

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1951)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Crónica y apuntes  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797022>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Crónica y Apuntes

## *Suiza compra género inglés... pero también exporta sus textiles*

En su último número (11/1951), nuestro colega inglés *The Ambassador* cuyo perfecto aspecto y presentación son conocidos, dedica unas veinte de sus páginas al mercado suizo como cliente de las industrias británicas de los productos textiles y del vestido. En esa interesante serie de documentos publicados bajo el título de «Suiza compra productos ingleses» se demuestra cumplidamente la importancia del mercado suizo para la exportación extranjera. Este mercado fué «liberalizado» sin esperar los acuerdos de la Organización Europea de Cooperación Económica ni los de la Unión Europea de Pagos, y la competencia está sometida al libre juego de la oferta y de la demanda; por eso se encuentran en Suiza numerosos productos extranjeros, tanto artículos corrientes de consumo, como artículos de lujo, cosa bien apreciada por los consumidores, lo mismo si son suizos que si son extranjeros que se encuentran de paso.

Si bien es cierto que Suiza importa productos terminados del extranjero, ne se olvide que ella también es un país productor y exportador. Liberal frente al extranjero, cuyos artículos de consumo compra, espera recibir, como es natural, un trato de reciprocidad para poder vender también, a su vez, sus productos de primera calidad. Entre estos últimos, los productos a los cuales está consagrada la revista *Textiles Suisses* ocupan un puesto de importancia, como podrá comprobarlo el lector. Principalmente, se encuentran tejidos suizos en los salones de la Alta Costura parisiense, en las más afamadas casas de Londres también vienen siendo empleados, así como por los modelistas de California. Por ello podemos afirmar que, si «Suiza compra gustosa productos extranjeros...», no es menos cierto que también exporta y vende su producción en todas las partes del mundo.

## *El tercer Congreso Internacional de la Seda*

La Asociación Internacional de la Seda, que nació en Zurich, ha celebrado su tercer Congreso en Londres, del 10 al 14 de setiembre. Estaban representados dieciséis países, y entre ellos Suiza, por 200 delegados. La organización de esta manifestación estuvo perfectamente en su punto y los ingleses hicieron las cosas notablemente, como podía uno darse cuenta consultando la prensa británica especializada.

En estas notas no podemos extendernos sobre los trabajos de esta importante asamblea y sobre las decisiones que se adoptaron. Indicaremos simplemente y de paso, la amplísima campaña de propaganda a favor de la seda que deberá ser emprendida, así como el proyecto japonés que tiende a la estabilización de los precios de la seda cruda, cuyos efectos se harán notar acertadamente en toda la marcha de la industria sedera.

## *El segundo centenario de los bordados de San-Gall*

Como recientemente lo recordaba nuestro colega *Textil-Revue* de Zurich, del que tomamos los datos que siguen, hace ya dos siglos desde que la industria del bordado fué introducida en San-Gall. Los autores, de acuerdo en cuanto a la fecha de 1751, divergen empero en cuanto al modo como el arte del bordado fué aclimatado en la Suiza Oriental. Según los unos, fueron comerciantes sangalenses establecidos en Lyon de Francia o que se encontraban en dicha ciudad con motivo de la feria, donde vieron dos mujeres turcas que realizaban bordados sobre seda. Se les ocurrió que podían mandar hacer en su país el mismo trabajo sobre

telas de algodón en blanco y, para ello, se llevaron a San-Gall las dos turcas u otra mujer a la que aquellas habían enseñado ya su arte. Otro cronista refiere que el bordado fué introducido por una mujer de allí mismo que lo había aprendido en un convento del Mediodía de Alemania. Pero esta segunda versión no parece estar basada sobre pruebas suficientes, aunque es bien sabido que por aquella época se bordaban vestiduras sacerdotales en los conventos de monjas alemanes y suizos. Cualquiera que sea la proveniencia de la principal industria de San-Gall, los fabricantes de ese ramo pueden enorgullecerse justificadamente de una tradición bicentenaria.

## *La 19ª Semana Suiza de la Exportación*

Los fabricantes de vestidos, abrigos, trajes, blusas, faldas, vestidos de deporte, impermeables, vestidos de malla jersey y de punto, etc. — que suman unas cuarenta y cuatro casas — han presentado en Zurich, entre el 19 y el 24 de noviembre, sus colecciones para la primavera y el verano de 1952.

Si juzgamos según una pequeña información — rápida y superficial, cierto es — la apreciación de los resultados difiere sensiblemente. Algunas casas no parecen haber quedado completamente satisfechas con los asuntos realizados, pero sin embargo, la mayoría se han declarado encantadas



por la concurrencia de numerosos compradores y por las ventas logradas. En primer lugar, se vió el numeroso contingente habitual de las casas de los Países Bajos, los compradores belgas, los de Suecia y los de Alemania, animados del más vivo deseo de llegar a hacer compras; pero también concurrieron clientes de Francia, de Inglaterra y de otros países. Naturalmente que todavía es demasiado pronto

para obtener una información detallada y segura en cuanto al desarrollo de los asuntos. En lo tocante a las colecciones, confirman, según parece, lo que decimos en otra parte a propósito de los tejidos, esto es, que a falta de cambios muy marcados, consagran el refinamiento de los nuevos materiales y de combinaciones inéditas de las materias, de las superficies labradas, de los efectos de estructura.

### *Pasado un siglo y pico...*

La fábrica de pañería *Pfenninger & C<sup>te</sup> S. A., de Wädenswil*, acaba de celebrar su 125º aniversario desde su fundación. Fué efectivamente en 1826 cuando fué fundada esta casa que, ampliación tras ampliación y después de haber tomado el nombre de Pfenninger en 1887, llegó a ser la tan conocida empresa actual. Originariamente, sólo se ocupaba de la manufactura de paños, como lo indica su nombre y como ocurrió con todas las tejedurías de lana suizas. Trabajaba entonces con 40 telares a brazo. Hacia 1880 disponía ya de 15 telares mecánicos que habían llegado a ser ciento hacia

1914. Fué durante la primera guerra mundial cuando se anexó una pequeña sección de hilatura de estambre. Hoy en día, la casa Pfenninger, que dispone de un gran acervo de experiencias, es un establecimiento moderno que produce en las mejores condiciones posibles géneros de lana cardada y de estambre, tanto para la moda femenina como para la masculina, contribuyendo así a la buena reputación de los tejidos suizos en todo el mundo.

Dirigimos a la casa Pfenninger nuestra enhorabuena y nuestros mejores deseos para su futura prosperidad.

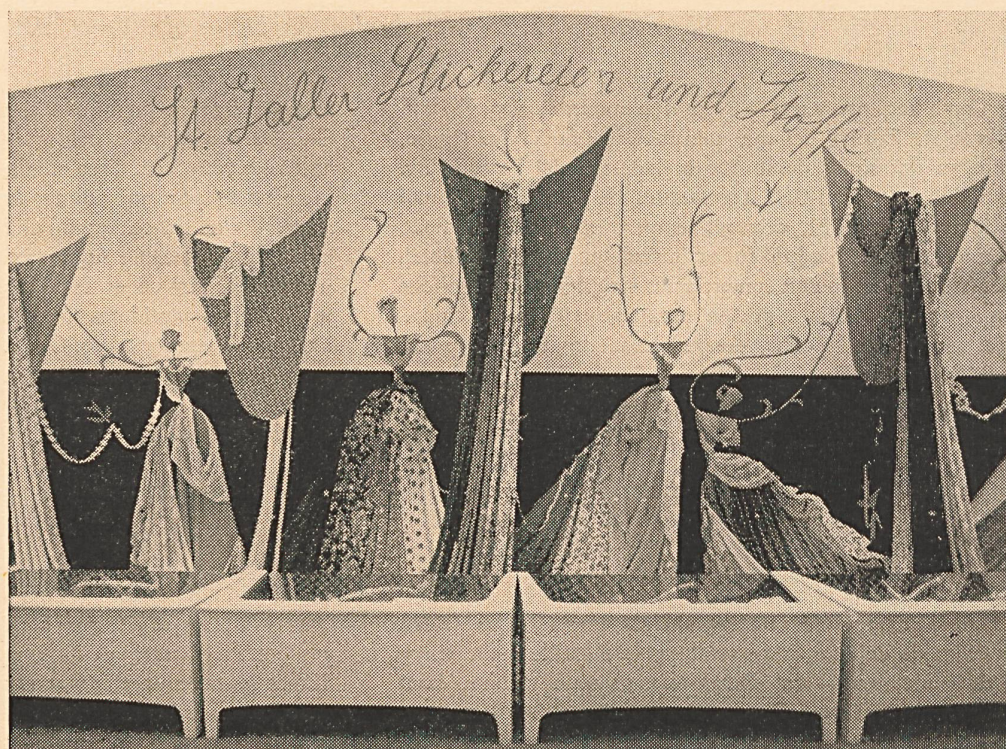
### *Un aniversario*

Con el mayor placer hacemos constar que Don Jorge Steinmann-Sautter fué festejado el 1º de octubre próximo pasado con motivo de su quincuagésimo aniversario como miembro activo de la razón social *Gattiker & Steinmann, de Richterswil*, por demás conocida de nuestros lectores.

*Textiles Suisses* se complace deseando al festejado, que este año cumple sus 75 años de edad y que sigue trabajando como miembro de la dirección con el mismo celo de siempre desde hace ya medio siglo, luengos años venideros de salud.

### *Feria industrial alemana de Berlín*

(6 - 21 de octubre de 1951)



El stand de los bordados y tejidos finos de Saint-Gall realizado por el Departamento «Exposiciones» de la Escuela de los Textiles y de la Moda del Museo de la Industria y de los Artes y Oficios de Saint-Gall (Sr. Don Hans Stettbacher)



# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

## Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

### Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

### Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

<b>BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE</b>		J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall .....	82
Kaspar Humbel, Uetikon a. See .....	114	Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	4
<b>BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN</b>		Stoffel & Cie, St-Gall .....	15
Eisenhut & Co., Gais .....	104	Arthur Vetter & Cie, Zollikon .....	120
Eugster & Huber, St-Gall .....	111	<b>FILES ET RETORS — YARN AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE</b>	
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	20	Bäumlin, Ernst & Co., St-Gall .....	120
Forster Willi & Cie, St-Gall .....	21, 51, 53	Boppart & Co., Goldach .....	103
H. Frei & Cie, Diepoldsau .....	35	Filtex S. A., St-Gall .....	67
R. & W. Graf, Rebstein .....	104	Spinnerei an der Lorze, Baar .....	35, 109
Robert Halter S. A., St-Gall .....	104	Trub & Co. S. A., Uster .....	30
Theodor Locher, St-Gall .....	88	Emil Wild & Co., St-Gall .....	35
E. Mettler-Müller S. A., Rorschach .....	105	R. Zinggeler S. A., Zurich .....	25
A. Naef & Cie, Flawil .....	40, 119	Zwicky & Cie, Wallisellen .....	109
J. G. Nef & Cie, Herisau .....	14	<b>FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN</b>	
Oertle & Cie, Teufen .....	118	E. Mettler-Müller S. A., Rorschach .....	30, 114
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	28, 89	Zwicky & Cie, Wallisellen .....	109
Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	29	<b>EXPOSITIONS — EXHIBITIONS — EXPOSICIONES — AUSSTELLUNGEN</b>	
Sailer & Schoensleben, St-Gall .....	117	Foire Suisse d'Echantillons, Bâle .....	55
Jakob Schläpfer, St-Gall .....	111	<b>GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN</b>	
Walter Schrank & Cie, St-Gall .....	116	Burgin & Cie S. à r. l., Schaffhouse .....	91
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall .....	35, 104	<b>LAINE — WOOL — LANA — WOLLE</b>	
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall .....	35	Tissages Bleiche S. A., Zofingue .....	16
Taco S. A., Zurich .....	1	F. Hefti & Co. A.-G., Hätzingen .....	18
Union S. A., St-Gall .....	28	Pedolin's Erben A.-G., Chur .....	102
<b>CARTES DE COULEURS — COLOR CARDS — CLAVES PARA LOS COLORES — FARBENKARTEN</b>		Pfenninger & Cie S. A., Waedenswil .....	78
Silor, Studio Color, Zurich .....	12, 90	Tissage de laine Rütli S. A., Rütli-Glaris .....	73
<b>CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE</b>		Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, dép. Tissage, Derendingen .....	19, 72
E. Baehler Bern A.-G., Bern .....	92	Schild S. A., Berne et Liestal .....	71
<b>CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE</b>		F. & E. Stucki's Söhne, Steffisburg .....	102
Chaussures Bally S. A., Schoenenwerd .....	33	<b>MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN</b>	
<b>COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE</b>		Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle .....	33, 94
Ciba Société Anonyme, Bâle .....	IV	<b>MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER</b>	
<b>CONFECTION ET LINGERIE EN TISSU — WOVEN READY-MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPA INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF</b>		Albin Breitenmoser S. A., Appenzell .....	113
Emil Anderegg S. A., Weinfelden .....	27, 30, 98	Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	20
Egger, Eisenhut & Co., Aarwangen .....	30	Honegger & Cie S. A., St-Gall .....	30, 86
Ed. Engel & Co., Coire .....	35	Mily Huber-Lehner, Appenzell .....	86, 112
Franz Heusser, Zurich .....	35	Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen .....	25
E. Kneubühler, Zofingue .....	117	Oertle & Co., Teufen .....	11
Otta S. A., Zurich .....	99	Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	29
Respolco S. A., Zurich .....	30	Sailer & Schoensleben, St-Gall .....	117
Sanco S. A., Zurich .....	110	Stoffel & Cie, St-Gall .....	15
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach .....	110	Tatex S. A., Bruog .....	108
<b>CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN</b>		Union S. A., St-Gall .....	28
Ferrin, Raclouz & Cie, Genève .....	84	<b>OUATE ET QUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELINE</b>	
S. Kirschner, Zurich .....	85	Grossmann & Cie, Thalwil .....	108
<b>DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES</b>		<b>RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER</b>	
A. Glatz (parasols, sunshade, quitasoles, Sonnenschirme), Frauenfeld .....	99, 120	Sarasin & Cie S. A., Bâle .....	117
Alfred Rosenstiel (sous-bras — dress-shields — sopra-queras — Armbälter), Zurich .....	107	Senn & Cie S. A., Bâle .....	105
<b>ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER</b>		<b>TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APPRETEURE</b>	
Emil Anderegg S. A., Weinfelden .....	27	A.-G. Cilander, Herisau .....	30, 35
F. Blumer & Cie, Schwanden .....	5, 30, 83	Clavel & Lindenmeyer S. A., Bâle .....	10
C. L. Burgauer & Cie, Zurich .....	81	Heberlein & Cie S. A., Wattwil .....	31
Hans Fierz, Zurich .....	118	Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen .....	25
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	20	Weberei Sirmach, Sirmach .....	35
		Stoffel & Cie, St-Gall .....	15
		Zwicky & Cie, Wallisellen .....	109

**TISSUS DE COTON, SOIE, LIN, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON AND SPAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, SEDA, LINO, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE**

L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich	36
Albrecht & Morgen S. A., St-Gall	66, 101
Emil Anderegg S. A., Weinfelden	27, 30, 77
Appenzeller-Herzog & Cie, Stäfa-Zurich	101
Jakob Baenziger S. A., St-Gall	63, 114
Les Fils d'Adolphe Bloch, Zurich	103
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	119
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon-Zurich	6, 58
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	8, 57
Burgauer & Co. S. A., St-Gall	30, 113
Elsaesser & Cie S. A., Kirchberg/Be	30
Emar S. A., Zurich	11, 60
Eugster & Huber, St-Gall	111
Hans Fierz, Zurich	118
Filtex S. A., St-Gall	67
Christian Fischbacher Co., St-Gall	20, 87
Gattiker & Steinmann, Richsterswil	23, 78
Gessner & Cie S. A., Zurich	102
Berthold Guggenheim Sohn & Co., Zurich	1
H. Gut & Cie S. A., Zurich	7
Haas & Cie, Zurich	62
Heer & Cie S. A., Thalwil	2, 59
Joseph Heim & Co., Zurich	35
Hirzel & Co. S. A., Zurich	118
Honegger & Co. S. A., St-Gall	30, 68, 76, 111
Max Kirchheimer, Zurich	17
Erwin Landolt, Zurich	112
Leemann & Schellenbero S. A., Zurich	114
H. Menet-Gujer & Cie, Waldstatt	119
Mettler & Cie S. A., St-Gall	22, 30
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	25, 70
G. Muller-Renner S. A. (Jersey), Kreuzlingen	110
Naef Frères S. A., Zurich	13, 61
J. G. Nef & Cie, Herisau	14, 74
Palma & Cie S. A., Zurich	102
Arthur Porgès, Genève	69, 103
Reichenbach & Cie, St-Gall	28, 68

Tissage mécanique de soleries Rüti, Zurich	100
S. A. pour l'industrie textile à Bâle, Bâle	35
Schneidinger Frères, Zurich	62, 103
Karl Schoch & Co., Zurich	35
Ernst Schurpf & Cie S. A., St-Gall	30
Siber & Wehrli S. A., Zurich	4
Weberei Sirmach, Sirmach	35
Stehli & Cie, Zurich	3, 56
Stoffel & Cie, St-Gall	15, 52, 53, 65
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	35
S. A. Stünzi Fils, Horgen	9, 38, 39
Taco S. A., Zurich	1, 64
Etabl. A. Uhlinger, Bâle	35
Union S. A., St-Gall	28
Hugo Wachs & Co., St-Gall	34
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	24
Weisbrod-Zurrer Söhne, Hausen a. A.	35
Seidenweberei Wila A.-G., Zurich	120
Winzeler, Ott & Cie, S. A., Weinfelden	69, 75, 116

**TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTICULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)**

Hochuli & Cie, Safenwil	96, 107
Jakob Laib & Cie, Amriswil	30
Johann Muller S. A., Strengelbach	96, 106
A. Naegeli Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur	30, 105
Boris Oumansky & Co., Genève	93, 115
J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn	96
Al. Ruckstuhl, Bas Royal, Wil	106
Ruegger & Cie, Zofingue	106
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	30, 95
Ryff & Cie S. A., Berne	96, 115
Jos. Sallmann & Cie, Amriswil	111
Wirkerei A.-G. Uster, Zurich	117
Vollmoeller, Fabrique de bonneterie Uster, Uster	107

**TULLE — NET — TUL — TÜLL**

Société suisse de l'industrie tullière S. A., Munchwilen	100
--	-----

**¿ En dónde suscribirse a « TEXTILES SUISSES » ?**

Las suscripciones empiezan a contar desde la fecha en que llegan a manos del editor. No pueden entregarse números anteriores a esta fecha.

<b>Argentina.</b>	Cámara de Comercio Suiza, Hipólito Iri-goyen 850, <i>Buenos Aires</i> .
<b>Bolivia.</b>	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .
<b>Chile.</b>	Legación de Suiza en Chile, Calle Augustina, 925, <i>Santiago de Chile</i> .
<b>Colombia.</b>	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> .
<b>Costa Rica.</b>	Consulado de Suiza, Avenida Central, Calles 3-5. Nº 133, <i>San José</i> .
<b>Cuba.</b>	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .
<b>Dominicana. (República)</b>	Consulado de Suiza, Calle Emilliano Tejera nº 3, <i>Ciudad Trujillo</i> .
<b>Ecuador.</b>	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> (Colombia).
<b>España.</b>	Sprentex, Rafael Calvo 5, <i>Madrid</i> .
<b>Guatemala.</b>	Consulado de Suiza, Edificio Ford, 7a, Avenida Sur prol., <i>Guatemala-City</i> .
<b>Honduras.</b>	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio» <i>Tegucigalpa</i> .

<b>México.</b>	Legación de Suiza en México, Paseo de la Reforma, 503, Despacho, 402, Apartado, 1027, <i>México D. F.</i>
<b>Nicaragua.</b>	Consulado de Suiza, Apartado, 166, <i>Managua</i> .
<b>Panamá.</b>	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11, <i>Panama-City</i> .
<b>Paraguay.</b>	Consulado general de Suiza, Convención, 67, <i>Asunción</i> .
<b>Perú.</b>	Legación de Suiza. Edificio Encarnación, Calle Cueva, 224, Case Postale 378, <i>Lima</i> .
<b>El Salvador.</b>	Consulado de Suiza, Calle Delgado 3, <i>San Salvador</i> .
<b>Uruguay.</b>	Legación de Suiza, Calle Cerrito 440, P. 3 Casilla de Correo 810, <i>Montevideo</i> .
	Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, Cerrito 440, P. 3º, <i>Montevideo</i> .
	« Ibana », Sr. H. Raphaël, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
<b>Venezuela.</b>	Fomento Comercial de Suiza, Calle 15, nº 8-94, Oficina 202, <i>Bogotá</i> (Colombia).

¡ Abonense a la revista « **TEXTILES SUISSES** » (« Textiles Suizos ») para recibirla con regularidad !